

# 论功能对等理论在商务英语信函翻译中的应用

高攀 阳玲英

(广东理工学院外国语学院 广东 肇庆 526114)

**[摘要]** 商务英语信函作为一种重要、正式的通讯手段,在国际商务活动中占据举足轻重的地位。本研究功能对等理论指导下,以全国商务英语翻译考试培训教材《商务英语翻译教程》中材料为例,从词汇、句法、篇章、文体和文化等五个层面来探析奈达功能对等理论的适用性,以期对相似或不同研究提供一定的借鉴。

**[关键词]** 功能对等理论;商务英语信函;翻译

毕舒南(2018)认为直译法和意译法有助于达到功能对等的目的。胡茜茜、金成星(2018)验证了功能对等理论对各种商务文本翻译的重要指导意义。潘静玲(2018)认为商务英语信函翻译中的功能对等具体体现在语义信息、文体风格以及情感表达三个层面。朱睿(2019)提出了顺序翻译法、逆序翻译法、动态翻译法等有效翻译策略。上述研究大多探究功能对等理论对于商务信函是否适用,鲜少有研究选取国际贸易的完整流程做语料,系统地探究功能对等理论是否具有实践指导意义。

美国语言学家尤金·奈达提出的功能对等理论,其核心理念是要在两种语言即源语与目的语间达成功能上的对等,具体包括词汇、句法、篇章和文体对等四个方面。

## 1 词汇对等

总的来说,商务英语信函中选词以名词动词为主,鲜少使用形容词与副词等具备修饰功能的词类,这也体现出其注重客观事实的行文风格。而名词中,专业术语又占据了相当大的比例。专业术语有其相对固定的翻译,如Fortune Global 500译作世界500强,R&D译作研发中心,CFR为成本加运费,firm offer为实盘等。

## 2 句法对等

商务信函的开端和结尾都有固定的模式,其翻译也本着措辞精简的原则,清晰明了。

We look forward to hearing from you by return E-mail. 可以简单译作盼复。信函正文中的句子有时可按照顺译原则翻译。如:We're pleased to inform you that your offer has been accepted. 我们很高兴通知贵方,您的发盘已被接受。部分结构复杂的句子需要意译。If you can see your way clear to meeting these figures, we would be pleased to place an order with you. 若贵方能够使价格达到这样的标准,我们将很乐意订购。其中"see your way"本意为"有可能",此处的假设句已能够表达可能性之意,所以可简单译作"能够"。

## 3 篇章对等

英汉互译过程中,首先要确保格式符合目的语的习惯。以结尾语为例,比如"Yours faithfully"在英文中放在正文之后,重起一行,放在右下角。而在汉语里面,"顺致敬意"则放在正文下面一行,空两个格。韩礼德所提出的系统功能语法认为,语言具备三大功能,即概念功能、人际功能和语篇功能。其中,语篇功能是指运用一定的语篇衔接手段把不同的语言成分组织成语篇的功能。而奈达所提出的功能对等理论中,语篇对等的理念就是试图在目的语中将源语言的三大功能尽可能的还原出来。

## 4 文体对等

商务英语信函措辞十分严谨。通常情况下,相比于能够起到修饰性作用的此类比如形容词和副词等,商务信函更青睐于使用大量名词,以此来表达某一动作的执行,或者是一种状态的持续,甚至使用名词代替形容词来表达某种感情和态度,以显示出其不夸张、客观、严谨、务实的态度。另外,句法结构方面,被动句的使用频率较高,用来指完成的事情,有时翻译时会故意省去主语。如"This offer must be withdrawn if not accepted within five days."及其汉语译文"此盘五天内不接受,就作撤销论。"在文体特征方面,礼貌是首要原则。在商务信函中要严格按照"先生、女士、总经理、董事长"等来称呼贸易往来的公

司的相应负责人。通常,在称呼前最常用的形容词是"dear",但是鉴于商务活动的特殊性和双方关系的正式性,将它译为"尊敬的"显然会比译为"亲爱的"更为合适。"谢谢"、"请"等措辞几乎比比皆是,这些礼貌措辞的频繁使用除了能够最大程度地表达善意外,还能促进双方的合作或达成交易。

国际贸易意味着跨国的贸易往来,而各个国家不同的文化特色也应该成为翻译过程中慎重考虑的因素。有些文化意象为某些国家或地区所独有,而同一概念也可能在不同国家间有着不同的理解。比如旗袍、饺子等,目前已有固定对应的翻译,这是中华文化更深入走向世界舞台的象征。还有一类,可以借助于两种文化间可以表达同类事物的意象来指代,比如我们传统文化中的"济公",这其实在西方文化里面是没有直接的对应概念的,但是西方文化中的"罗宾汉"这个形象却和"济公"有着相似的内涵,因而可以借用。再比如"鸿鹄"这种鸟,在西方也没有直接的对应概念,但是我们可以采用西方文化视作"崇高"意象的天鹅swan来代替。还有一些谚语的翻译,如"三思而后行",译作英文则为"think twice."汉语里面的"三"并非为具体数目,而是虚指。故而翻译时也对应了英文的虚指。再比如"龙"这个概念却在中西方文化里面有着截然不同的理解。在我们传统文化里,"龙"往往是吉利的象征,然而在西方国家,龙通常代表了"凶恶、残暴"。鉴于此,中国建设银行曾推出的"龙卡",并没有翻译作Dragon Card,而是采用了谐音,译作Long Card,这样既保留了我国独有的文化特色,增强了商品的形象,又不至于引起西方国家的误解。

综上,本研究从功能对等理论视角,选取《商务英语翻译教程》案例,以建立业务关系、询盘、报盘、还盘、订单等完整流程的商务英语信函为研究对象,深入探析功能对等理论对于上述语料的翻译能否起到借鉴意义。研究表明,在所选语料中,词汇对等、句法对等、语篇对等以及文体对等在翻译过程中均得到了体现,且不同文化、风俗习惯等的差异也对翻译过程产生了重要的影响。

## 参考文献

- [1] 毕舒南. 从功能对等理论视角下浅谈商务信函的翻译方法[J]. 戏剧之家, 2018(18): 241.
- [2] 胡茜茜, 金成星. 基于功能对等的商务英语翻译研究[J]. 安徽工程大学学报, 2018, 33(06): 82-85.
- [3] 潘静玲. 从功能对等理论视角分析商务英语信函的翻译策略[J]. 决策探索(下), 2018(12): 74.
- [4] 朱睿. 功能对等理论视角下的商务英语翻译[J]. 中国商论, 2019(04): 208-209.

## 第一作者

高攀(1989.12),女,汉族,河南郟县人,海南大学英语语言文学硕士,讲师,从事会话分析、多模态话语分析研究

## 第二作者

阳玲英(1983.8),女,汉族,江西万载人,广东理工学院教育学硕士,讲师,从事英语教学研究

项目:2018年广东理工学院校级科技项目暨"创新强校工程"科研遴选项目——基于功能对等翻译理论的商务英语信函的翻译策略研究(GKJ2017043),项目负责人阳玲英,项目组成员高攀。